

Un volum recomanable tant pels estudiosos de Lull com pels interessats en la lírica medieval.

Antoni Rossell
Arxiu Occità (Institut d'Estudis Medievals UAB)
Antoni.Rossell@uab.cat
<https://orcid.org/0000-0002-8331-1503>

La saga de Tristán e Iseo, edición y traducción de Áfrún Gunnlaugsdóttir, Madrid, Miraguano Ediciones (col. «Libros de los Malos Tiempos», nº 139), 2019, 229 + XXXI pp. ISBN: 978-84-7813-481-6

En este volumen Áfrún Gunnlaugsdóttir ofrece una traducción revisada de la *Saga af Tristam ok Ísönd*. En la «Introducción» (pp. 7-20), Gunnlaugsdóttir señala que la traducción se atribuye a un personaje conocido como «hermano Robert», un clérigo buen conocedor del francés y que, probablemente, habría estudiado en París, lugar de formación de muchos escandinavos, que habría vertido el *Tristan* a partir de la versión de Thomas de Anglaterra. También, nota que la *Saga af Tristam ok Ísönd* se ha conservado en tres manuscritos tardíos, que parecen pertenecer a la misma familia, pues apenas se observan discrepancias: el AM 543 4to de col. Arna-Magneana en Copenhague (s. xvii), el ÍB 51 fol. de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Reykjavík (Lansbókasafn Íslands-Haskólabókasafn) (finales del s. xvii), y el JS 8 fol. de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Reykjavík (Lansbókasafn Íslands-Haskólabókasafn) (primera mitad del s. xviii). Además, destaca que los testimonios más antiguos conservados son cuatro folios en pergamino, datados en el siglo xv, que presentan grandes dificultades de lectura; pero, que, sin embargo, al ser cotejados con los textos tardíos son pocas las diferencias, lo que ha llevado a concluir que al menos desde el siglo xv, la obra habría circulado sin modificaciones destacables. Asimismo, subraya que la obra no se imprimió hasta el 1878, cuando se realizaron las dos primeras ediciones. Una a cargo de Gísli Brynjúlfsson en Copenhague, y la otra por Eugen Kölbing en Heilbronn (Alemania). De igual modo, argumenta que la traducción nórdica, en la que hay omisiones especialmente de soliloquios y diálogos, se vertió en prosa para adaptarse a los gustos del público cortesano del momento, y que en aras de obtener un texto más «directo y concentrado» (p. 15), Robert lo despoja de la tensión narrativa que ofrecía la versión de Thomas de Anglaterra, aunque traduce fielmente los

versos que conserva e incorpora una oración final de Iseo. Por último, explica los criterios de traducción empleados y el uso de los antropónimos.

La «Bibliografía» (pp. 225-229) recoge una selección de obras.¹

Incluye el volumen una separata «Tristán en el Norte. Una visión personal y académica» (pp. III-XXXI), en la que la autora, realiza un resumen de su trayectoria y de su relación con la *Saga af Tristam ok Ísönd*, así como sobre el papel que deben ocupar el traductor y los editores en la difusión de las literaturas. Asimismo, ofrece una reflexión acerca de cómo percibe la relación entre Tristán e Iseo. Además, señala que la obra se divide en dos partes prácticamente iguales (Parte I -capítulos 1-46; y Parte II -capítulos 47-101) que dan una visión muy contrastada de Tristán; ya que en la primera parte se mueve por la fidelidad al rey y al reino, y, en la segunda, lo hace por su propio interés. Ahora bien, defiende que debido al amor que sufre Tristán, éste se degrada, como pone de manifiesto el uso de diferentes disfraces (p. XVII). De igual modo sostiene que tanto en la saga como en la versión de Thomas de Anglaterra el filtro mitiga la «culpabilidad de los amantes y hace que su amor parezca casi inocente» (p. XVIII). Igualmente, mantiene que el amor de los padres de Tristán, Kanelangres y Blensinbil, prefiguran el del héroe con Iseo; y, tras un análisis general de cada uno de los personajes, concluye que en la obra no se condena el amor de ambos, como tampoco lo hiciese el original francés, y que corresponde al lector (oyente) la labor de cómo interpretarla.

Antonio Contreras Martín
Institut d'Estudis Medievals (UAB)
 tcontreras@telefonica.net
<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>

Meritxell Simó, Annalisa Mirizio y Virginia Trueba (eds.), *Los trovadores. Recepción, creación y crítica en la Edad Media y la Edad Contemporánea*, Kassel: Reichenberger (Problemata Literaria, 85), 2018, 270 pp. ISBN: 978-3-944244-80-8.

El presente volumen, nacido al calor de un proyecto de investigación homónimo financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de Es-

¹ A las que se podría añadir Geraldine Barnes, «The Tristan Legend», y Marianne E. Kalinke, «The Introduction of the Arthurian Legend in Scandinavia», en *The Arthur of the North. The Arthurian Legend in the Norse and Rus' Realms* (ed. by Marianne E. Kalinke) (Arthurian Literature in the Middle Ages, V), Cardiff, University of Wales Press, 2011, (pp. 61-76) y (pp. 5-21), respectivamente.